https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ А. ФАЙНБЕРГА: УВАЖЕНИЕ И ПАМЯТЬ

Камолдинова Гулсанам Эркинбой кизи

+998 (94) 098 86 07

gulikamoldinova2312@gmail.com

Студент, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Статья посвящена развитию русскоязычной литературы в Узбекистане на пересечении культурных и литературных традиций. Особое внимание уделено творчеству Александра Аркадьевича Файнберга — поэта и переводчика, оказавшего значительное влияние на формирование литературного процесса. Рассматриваются его поэтическое наследие, роль в продвижении узбекской поэзии на русском языке, образа Востока в стихах, а также реализация инициативы по увековечению его имени, включая стипендию в Узбекском государственном университете мировых языков и культурные мероприятия.

Ключевые слова: *русскоязычная литература Узбекистана, Александр Файнберг, поэзия, перевод, образ Востока, межкультурный диалог, литературное наследие, стипендия имени Файнберга.*

A. FAINBERG'S LITERARY HERITAGE: RESPECT AND REMEMBRANCE

Abstract: This article explores the development of Russian-language literature in Uzbekistan at the intersection of cultural and literary traditions. Special attention is given to the work of Aleksandr Arkadyevich Fainberg — a poet and translator who had a significant impact on the evolution of the literary

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

process. The article examines his poetic legacy, his role in promoting Uzbek poetry in the Russian language, the representation of the East in his works, and initiatives aimed at preserving his memory, including the scholarship established at the Uzbek State University of World Languages and various cultural events.

Keywords: *Russian-language literature of Uzbekistan, Aleksandr Fainberg, poetry, translation, image of the East, intercultural dialogue, literary heritage, Fainberg Scholarship.*

Развитие русскоязычной литературы Узбекистана представляет собой многоплановый процесс, который формируется на пересечении различных культурных традиций и эстетических направлений. С одной стороны, данная литература продолжает реалистическую линию, характерную для русской и узбекской словесности XX века. С другой стороны, она активно впитывает современные художественные тенденции, что выражается в стремлении авторов к расширению духовно-культурного пространства, поиску новых творческих форм и методов, а также в свободном эксперименте со стилями и жанрами.

Русскоязычная литература Узбекистана органично включена в общий национальный литературный процесс, находясь с ним в постоянном диалоге и обмениваясь эстетическими и мировоззренческими импульсами. Она выступает своеобразным культурным феноменом, в котором переплетаются элементы восточной и русской ментальности, отражаются особенности западноевропейской традиции и одновременно проявляется уникальный локальный опыт в Узбекистане. Одним из наиболее ярких представителей этого феномена является Александр Аркадьевич Файнберг — признанный мастер слова, оказавший значительное влияние на формирование и развитие русскоязычной литературы в Узбекистане [1].

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

Значительный представитель русскоязычной литературы в Узбекистане Александр Аркадьевич родился 2 ноября 1939 года в Ташкенте в семье Аркадия Львовича Файнберга и Анастасии Александровны Файнберг. После службы в армии Файнберг обучается в отделении журналистики в Ташкентском государственном университете. И первые стихотворения поэт опубликовал именно в университетской газете в 1962 году. Первые сборники А. Файнберга включают в себя “Велотреки”, “Этюд”, “Мгновение”, опубликованные в 60-х годах прошлого века. А в 70-х годах публикуются сборники “Далёкие мосты”, “Печать небосклона”, “Короткая волна”, “Невод”, “Вольные сонеты”, “Не плачь, дорога”, “Прииск”, “Ретро”, “Лист”. В 2004 году Файнберг получил звание Народного поэта Узбекистна.

Александр Файнберг был не только поэтом, но и талантливым переводчиком. Благодаря ему русские читатели смогли познакомиться с произведениями многих узбекских поэтов. Он хорошо знал творчество классиков и современных авторов начиная от газелей Алишера Навои до стихов Эркина Вахидова, Абдуллы Арипова, Омон Матюна. Файнберг умело и бережно переносил их поэзию на русский язык, стараясь сохранить звучание и дух оригинала. Одними из самых значимых его работ считаются сборник переводов узбекской поэзии “Стая лебедей”, изданный в Ташкенте, и перевод поэмы Эркина Вахидова “Восстание духов”, вышедшей в Москве. Интересно, что большая часть собственных произведений Файнберга была затем переведена на узбекский язык поэтом Рустамом Мусурманом. Стихи Файнберга, которые по праву можно назвать уникальными, публиковались в известных журналах “Юность”, “Перемена”, “Новый мир”, “Новая Волга”. Файнберг всей душой любил Узбекистан, и эта любовь была вместе с благодарностью, человечностью и уважением к культуре, которая ярко отражена в его творческом наследии [2].

Стихотворение Александра Аркадьевича Файнберга [3]:

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

Здесь и просторно, и высоко.
И к чайхане на берегу
сбегают мазанки посёлка
и замирают на бегу.

Чайханщик горд самим собою.
Постиг он звёздные миры.
Восходит в небо голубое
зелёный свет от пиалы.

Собака дремлет под навесом.
И с вечной думой о земном,
присев на корточки, невестка
разводит дым под казаном.

Здесь те же ниши, те же плошки.
И в центре низкого стола
ложится свежая лепешка.
Она по-прежнему кругла.

Всё моей памяти знакомо.
В снегу вершины. Этот быт.
Калитка. Дворик. Номер дома.
Лишь номер века позабыт.

В этом стихотворении Александр Файнберг создает яркий и живой образ Востока через детали повседневной жизни. Читатель сразу погружается в атмосферу чайханы — места, которое символизирует культурное наследие и душевный ритм восточной жизни. Малые бытовые элементы: мазанки,

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

чайхана, плошки, лепешки, казан подчёркивают особый колорит региона, его неповторимую гармонию и размеренность. Через внимание к деталям Файнберг передает ощущение пространства и времени Востока: здесь высоко небо, просторно вокруг, но при этом человек и его дела органично вписаны в окружающий мир. Образ Востока у поэта — сочетание природной широты и интимной близости человеческой жизни.

В Узбекистане предпринимаются инициативы по увековечению имени Александра Файнберга. В частности, в Узбекском государственном университете мировых языков учреждена стипендия его имени, проводятся научные чтения и тематические мероприятия, посвящённые творчеству поэта. В Ташкенте, на доме № 8 в микрорайоне «Буюк Ипак Йули», где жил и творил поэт, установлена мемориальная доска, также организуются культурные вечера, посвящённые его литературному наследию. УзГУМЯ — высшее учебное учреждение, специализирующийся на иностранных языках, литературе и переводе. Учитывая, что А.Файнберг — поэт-переводчик, его опыт и творчество могут стать образцом для студентов филологических факультетов и переводоведения. Стипендия мотивирует будущих лингвистов, переводчиков, литераторов стремиться к высоким достижениям. Стипендия даётся студентам (бакалавриата 1–3 курсов) на конкурсной основе. Это стимулирует студентов заниматься литературой, писать, переводить, творить. Увековечивание имени писателя напоминает новому поколению о богатом литературном прошлом Узбекистана, о значимости межкультурного диалога, русского и узбекского языков, о роли поэтов и переводчиков. Для университета, специализирующегося на языках и литературе, иметь стипендию, названную в честь значимой для узбекской литературы фигуры, — это способ подчеркнуть ценности: уважение к литературе, переводческой культуре, межэтническому и межязыковому диалогу.

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Миркурбанов, Н. М., Камилова, С. Э., Матенова, Ю. У. (2018). *Литература. Часть 2: Учебник для 11 класса*. Издательско-полиграфический творческий дом имени Чулпана.
2. Павлюк, А. В. (2024, 2 июня). ОБРАЗ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ А.А. ФАЙНБЕРГА. *New Renaissance international scientific and practical conference.* https://doi.org/10.5281/zenodo.11426888
3. 45parallel.net. (n.d.). *Классическая и современная русская поэзия: Александра Файнберга*. https://45parallel.net/aleksandr_faynberg/stihi/